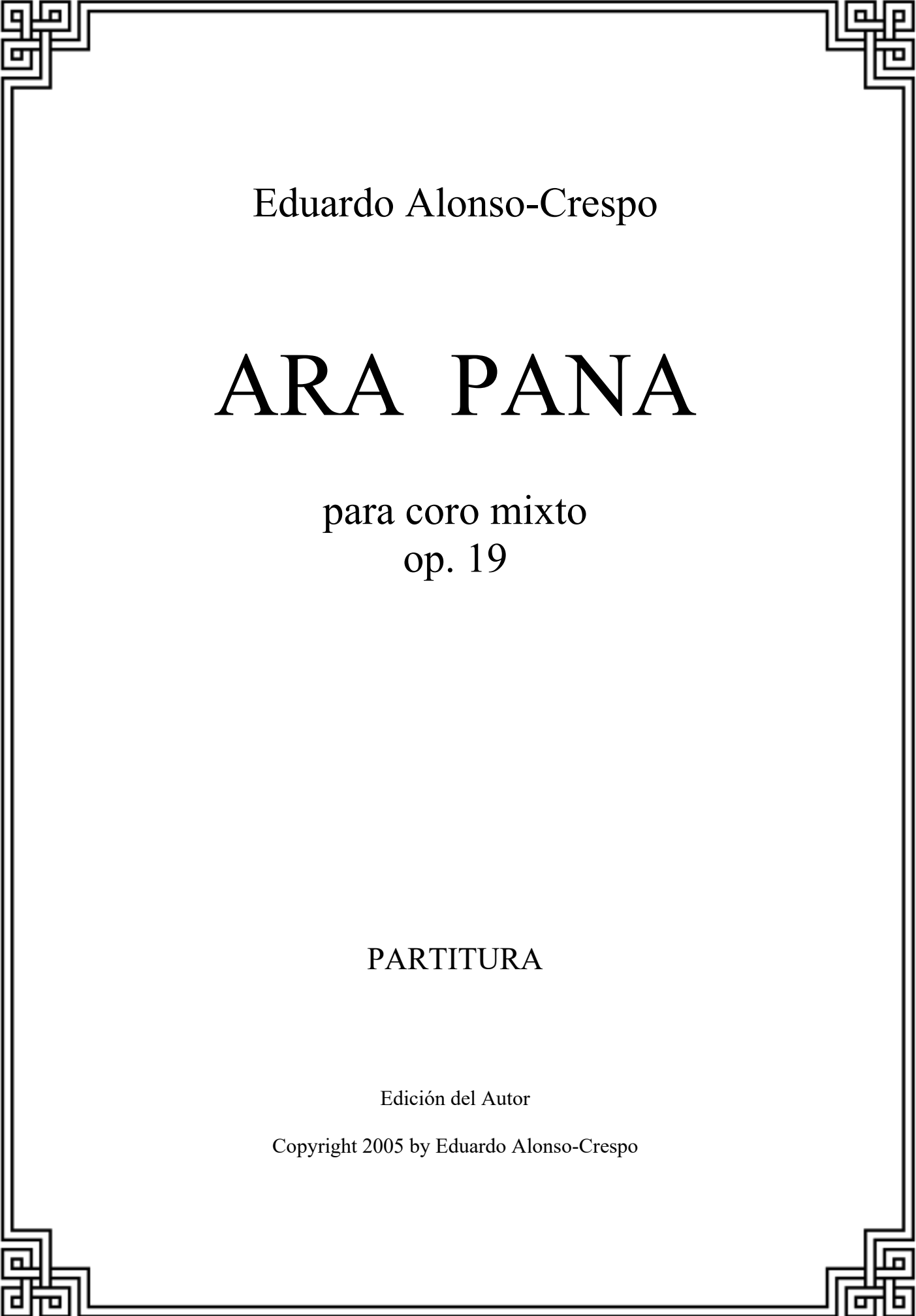




Eduardo Alonso-Crespo

ARA PANA

para coro mixto
op. 19

PARTITURA

Edición del Autor

Copyright 2005 by Eduardo Alonso-Crespo

Notas de programa:

Los pueblos de lengua Arawak, familia lingüística que se extiende por toda la Amazonía, Orinoco, Antillas y norte de Colombia, se asentaron hace alrededor de 2.500 años en territorios de las actuales Bolivia y Argentina, donde ocuparon el sector occidental del Gran Chaco y parte de las provincias de Salta y Jujuy. Entre los siglos XIII y XVI llegaron hasta su región oleadas de Guaraníes (llamados Chiriguano en lengua Quechua), quienes tras derrotarlos los convirtieron en sus "socios menores" llamándolos Chané. Las familias de los señores Chiriguano y las de sus siervos Chané desarrollaron así un tipo particular de vida asociativa conocida actualmente como Chiriguano-Chané (*). Además de sus populares máscaras y cerámicas artesanales, este alegre y hospitalario pueblo conserva rondas y canciones en lengua chiriguano-CHANÉ que aún se pueden escuchar en las provincias de Salta y Jujuy en Argentina. Una de esas rondas hace referencia al colorido revoloteo de las mariposas y sirvió de base para la composición de esta obra.

Ara pana se traduce como *vuela, mariposa* en el lenguaje Chiriguano-Chané. Es el texto de una sencilla y encantadora ronda en esa lengua conocida en la región, con entusiastas referencias a los muchos colores del vivaz insecto. El texto de la ronda es:

Ara pana, pana
Achira e nae
Choco rore ro re.

A este simple texto se agregó el siguiente poema en lengua castellana que comenta alrededor de la canción indígena:

Vuela, mariposa, espejito de color,
vuela y dile a mis montañas
cuánto extraño en las mañanas
su verdor.

Baila, mariposa, una fiesta en cada flor
con el duende de los vientos
persiguiendo tus enredos
bajo el sol.

Vuelve, mariposa, del lejano cielo azul
con mil risas en tus alas
como novia enamorada
de la luz.

El resultado final es una composición original de Eduardo Alonso-Crespo, su opus 19, que comienza con un paisaje estático y arcaico sobre el cual se va dibujando paulatinamente la ronda en los tenores. Una vez que el material de partida ha sido expuesto, el coro levanta vuelo en una danza de contorno rítmico, asimétrico aunque muy pregnante. Luego de dibujar una melodía para el texto castellano, la obra se cierra con el impulsivo ritmo de danza.

Duración: 4 min. 30 seg.

(*) Información de la Cámara de Diputados de Salta, Argentina.

Program notes:

The Arawak speaking people, a linguistic family that spreads throughout the Amazonia, the Orinoco, the Antilles and the Northern region of Colombia, moved around 2,500 years ago to present day Bolivia and Argentina, where they occupied the Western portion of Grand Chaco and part of the provinces of Salta and Jujuy. Between the XIIIth. and XVIth. Centuries waves of Guaraníes Indians (called Chiriguanos in the Qhechua language, the tongue of the Incas) came to the same region and defeated the Arawaks making them "lesser" partners and calling them Chané. The Chiriguano families and their Chané servants developed then a particular association known today as the Chiriguano-Chané culture. Besides their popular masks and ceramics, this gay and hospitable nation retained songs and dances in the chiriguano-chané language that can still be heard in the provinces of Salta and Jujuy in Argentina. One of those songs makes reference to the colorful flight of butterflies and served as the basis for the composition of this work.

Ara pana translates as fly, butterfly in the Chiriguano-Chané language. It is at the beginning of a charming and simple "round" in that language, with enthusiastic references to the many colors of the vivacious insect. The text of the original song is:

Ara pana, pana
Achira e nae
Choco rore ro re.

To this simple point of departure the following poem in Spanish was added, commenting and paraphrasing the Indian song:

Vuela, mariposa, espejito de color, vuela y dile a mis montañas cuánto extraño en las mañanas su verdor.	Fly, butterfly, mirror of thousand colors, fly and go tell my mountains how much I miss in the mornings their green shadows.
Baila, mariposa, una fiesta en cada flor con el duende de los vientos persiguiendo tus enredos bajo el sol.	Dance, butterfly, a feast in every flower with the ghost of the winds following your tangles under the sun.
Vuelve, mariposa, del lejano cielo azul con mil risas en tus alas como novia enamorada de la luz.	Return, butterfly, from the far away blue sky with a thousand laughs in your wings like an enamored bride in love with light.

The resulting work starts with a static and archaic musical landscape on top of which the song is outlined little by little. Once the raw material has been exposed the choir takes off in a "round" of an asymmetrical but very pregnant rhythmic contour. After delineating a melody for the Spanish text, the work closes with the impulsive dance rhythm back once more.

Duration: 4 min. 30 sec.

Compositor y director de orquesta argentino, Eduardo Alonso-Crespo se graduó en la Escuela de Artes Musicales de la Universidad Nacional de Tucumán, obteniendo en esa misma universidad el título de ingeniero civil. Mediante una beca Fulbright de postgrado estudió en la Universidad de Carnegie Mellon en los Estados Unidos, donde recibió el grado de Master en Dirección Orquestal y Coral, luego de perfeccionarse con los maestros Lukas Foss, Leonardo Balada y Samuel Jones.

Durante doce años fue Director Titular de la Orquesta Sinfónica de Tucumán en la Argentina y simultáneamente Director Musical del Carnegie Mellon Contemporary Ensemble en los EE.UU., manteniendo a su vez una intensa actividad como director invitado en la Argentina y en el extranjero. En temporadas anteriores se desempeñó como Director Asociado de la Carnegie Mellon Philharmonic, Director Asistente de la Pittsburgh Civic Orchestra, Director Musical del Carnegie Mellon Wind Ensemble, Profesor Visitante de la Escuela de Música de la Universidad de Carnegie Mellon en Pittsburgh, EE.UU., Compositor Residente y Director Invitado Principal de la Orquesta Sinfónica de Salta en Argentina, y Director Titular de la Orquesta Estable de la Provincia de Tucumán. Sus presentaciones como director invitado incluyen orquestas y conjuntos instrumentales de los Estados Unidos, Francia, Portugal, México, Chile y Argentina. En su país de origen ha actuado al frente de las Orquestas Sinfónicas de Córdoba, Rosario, Tucumán, San Juan, Mendoza y Salta, así como de la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires, con la que debutó en el Teatro Colón dirigiendo una aclamada versión de la Cuarta Sinfonía de Gustav Mahler en 1998. Entre sus actividades más recientes como director se destaca la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla, España, que Alonso-Crespo dirigió para el sello discográfico británico Naxos. Como docente se desempeñó en la Universidad de Carnegie Mellon en los EE.UU. durante dieciocho años.

Alonso-Crespo ha recibido un total de dieciocho premios y distinciones nacionales e internacionales como compositor, incluyendo el Premio Alejandro Shaw de la Academia Nacional de Bellas Artes, el Primer Premio de la Fundación Promúsica y la Cancillería Argentina, el Primer y Segundo Premios simultáneamente del Concurso Luis Gianneo, el Premio Internacional Cristóbal Colón de música sinfónica, el Premio del Régimen de Encargos de Obras Sinfónicas del Fondo Nacional de las Artes, el Segundo Premio de la Fundación San Telmo, el Segundo Premio de Composición de la Universidad Nacional de la Plata, el Tercer Premio del Concurso Internacional Viotti-Valsesia, Italia, la Mención Honorífica de la Secretaría de Cultura de la Nación, el Premio Músico del Año (Salta, 1990), el Premio Iris Marga a la mejor música para teatro, la distinción de Ciudadano Destacado (Tucumán, 1998) y el Premio de Composición de Música Sinfónica de la Orquesta Sinfónica de Bahía Blanca.

Su música ha sido interpretada por orquestas y ensembles en Francia, Italia, España, Holanda, Portugal, Polonia, Alemania, Finlandia, el Reino Unido, Ucrania, China, Taiwán, Indonesia, Japón, Canadá, EE.UU., México, Venezuela, Colombia, Perú, Chile, Brasil, Bolivia y Argentina, y en ámbitos tan importantes como el Teatro Colón de Buenos Aires, el Carnegie Recital Hall de Nueva York, la Iglesia de La Madelaine de París, la Gran Sala De Doelen de Rotterdam, el Teatro Teresa Carreño de Caracas, el Teatro La Fenice de Venecia y el Palacio Real de Queluz en Lisboa. Entre otros, han ejecutado su música la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires, la Orquesta Sinfónica Nacional de Argentina, la Orquesta Sinfónica Nacional de Colombia, la Orquesta Sinfónica Nacional de Perú, la Pittsburgh Symphony Nuance Series, la Orquesta Simón Bolívar, la Sudets Philharmonie de Polonia, la Orquesta Metropolitana de Lisboa, la Orquesta Sinfónica de Chile, la Orquesta Clásica de Santiago y la Orquesta Sinfónica Universidad de Concepción en Chile, las Orquestas Sinfónicas de Falcón, de Lara, del Estado de Nueva Esparta y del Estado de Mérida en Venezuela, la Orquesta Filarmónica del Valle del Cauca de Colombia, la Orquesta Sinfonietta de París, la Orquesta Ciudad de Mikkeli de Finlandia, la Neue Philharmonie Westfalen y la Kammerorchester Riegelsberg de Alemania; grupos de cámara como los Philharmonische Virtuosen Berlin, el Octeto de Cuerdas de la Filarmónica de Berlín, el Hong-Kong Pure Strings de China, la Camerata de México, la Camerata Lysy, la Camerata Lazarte, el Carnegie Mellon Contemporary Ensemble, el Carnegie Mellon Wind Ensemble, el Cuarteto Latinoamericano, el Cuarteto de la American Composers Orchestra, el Cuarteto Clásico Argentino; coros como el Saint Olaf Choir, el Kammerchor Ettlingen, el World Youth Choir, el Coro Nacional de Jóvenes de Argentina, el Coro Ars Nova, el Coro de Cámara Tucumán; y agrupaciones como la Orquesta de Cámara Mayo, la Orquesta Municipal de Córdoba, la Orquesta de Cámara Municipal de Rosario, la Orquesta de la Fundación Banco Empresario, la Banda Sinfónica de Córdoba, la Orquesta Sinfónica Juvenil Nacional, la Orquesta Estable del Teatro Argentino de La Plata y las Orquestas Sinfónicas de Rosario, Córdoba, Mendoza, Entre Ríos, San Juan, Salta y Tucumán en Argentina.

Mayor información en: **www.eduardoalonsocrespo.net**

Ara pana

Eduardo Alonso-Crespo, op.19

$\bullet = 60$
divisi a 3

p O...
Sopranos

p O...
Contraltos

p O...
Tenores

p O...
Bajos

p A-ra pa-na, pa-na. Cho-co ro-re ro re, ro re.

$\bullet = 120$ (El doble más rápido) $\bullet = 60$ (El doble más lento)

mf A-ra pa-na, pa - na, a - ra pa - na.
S.

mf A-ra pa-na, pa - na, a-ra pa-na.
C.

mf A-ra pa-na, pa - na, a-ra pa-na.
T.

p A-ra pa-na, pa - na, a-ra pa-na.
B.

A-ra pa-na, pa-na.

$\bullet = 120$ (El doble más rápido) $\bullet = 60$ (El doble más lento)

14

unisono

S. C. T. B.

mf A-ra pa-na, pa - na, a - ra pa - na. A-chi - ra e, ra e, a-chi - ra e

mp A - ra pa-na, pa - na, a-ra pa - na. A-chi-ra e, ra e, a-chi-ra e

p A-ra pa-na, pa - na, a - ra pa - na. A-chi-ra e, ra e, a-chi-ra e

$\bullet = 120$ (El doble más rápido) $\bullet = 60$ (El doble más lento)

19

S. C. T. B.

mf A-ra pa-na, pa - na, a - ra pa - na

mp A - ra pa-na, pa - na, a-ra pa - na

p A-ra pa-na, pa - na, a - ra pa - na

A-ra pa-na. Cho-co ro-re.

$\bullet = 120$ (El doble más rápido) $\bullet = 60$ (El doble más lento)

25

S. *p* A

C. *p* A

T. *mf* Cho-co ro - re-ro - re, cho-co ro - re. *mp* Cho-co ro-re-ro - re, cho-co ro - re. *p* Cho-co ro - re-ro - re, cho-co ro - re. *mf* Cho-co ro-re-ro - re, cho-co ro-re.

B. A-ra pa-na.

30

S.

C.

T.

B. Cho-co ro-re - - - ro-re. A-chi-ra e na - e.

36

S *p* A-ra pa-na, pa-na, *mf* a-ra pa-na. A - chi - ra e. *p* Cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re.

C *p* A-ra pa-na, pa-na, *mf* a-ra pa-na. *p* Cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re.

T *mf* A - chi - ra e.

B. *mf* A - chi - ra e.

42

S *f* Cho - co ro - re. *p* A-chi-ra na-e, a-chi-ra na-e, a-chi-ra e, *mf* a - chi -

C *f* Cho - co ro - re. *p* A-chi-ra na-e, chi - na-e, a - ra *mf* a - chi -

T Cho - co ro - re. *mf* A - chi -

B. Cho - co ro - re. *mf* A - chi -

47

S *p* ra e. Cho-co ro-re-ro, cho-co ro - re ro, cho-co ro-re, *f* cho - co ro re.

C *p* ra e. Cho-co ro-re-ro, co re ro, cho - ro - cho - co ro re.

T *f* Cho - co ro - re.

B. *f* Cho - co ro - re.

52 *divisi*

S. *mf* A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na. *f* A - chi - ra e.

C. *mf* A - ra pa - na, pa - na, a - ra. *f* A - chi - ra e.

T. *mf* A - ra pa - na, pa - na, a - ra. *f* A - chi - ra e.

B. *f* A - chi - ra e.

56

S. *mf* Cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re. *f* A - chi - ra na-e, *p* na-e.

C. *mf* Cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re. *f* A - chi - ra na-e, *p* na-e.

T. *mf* Cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re. *f* A - chi - ra na-e, *p* na-e.

B. *f* A - chi - ra na-e, *p* na-e.

divisi a 2

61

B.

pp

A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na. Cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re.

pp

A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na. Cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re.

65

B.

A - chi - ra e na - e, a - chi - ra e, cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re.

A - chi - ra e na - e, a - chi - ra e, cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re.

69

S

C

divisi a 2

T.

p A - chi - ra e na - e, a - chi - ra e, cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re.

mp

p A - chi - ra e na - e, a - chi - ra e, cho - co ro - re ro re, cho - co.

unisono

mp

B.

A - chi - ra e na - e, a - chi - ra e, cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re.

mp

73

S.

C.

T.

mf A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na, *f* cho - co ro - re ro re, cho - co *ff* ro - re

mf A - ra pa - na, pa - na, a - ra, *f* cho - co ro - re ro - re, cho - co *ff* ro - re

B.

mf A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na, *f* cho - co ro - re ro re, cho - co *ff* ro - re

C Più mosso ♩ = 156

77

S.

mf Vue - la, ma - ri - po - sa, es - pe -

C.

divisi a 2 p A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na, cho co ro re ro re, cho co ro re.

T.

unisono p A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na, cho co ro re ro re, cho co ro re.

8 ro - re.

B.

8 ro - re.

82

S. ji - to de co - lor, vue - la_y di - le_a

C. A - chi - ra e na - e, a - chi - ra e, cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re. A - ra pa - na, pa - na,

A - chi - ra e na - e, a - chi - ra e, cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re. A - ra pa - na, pa - na,

T. 8

B.

87

S. mis mon - ta - ñas cuán - to_ex - tra - ño_en las ma -

C. a - ra pa - na, cho co ro re ro re, cho co ro re. A - chi - ra e na - e, a - chi - ra e,

a - ra pa - na, cho co ro re ro re, cho co ro re. A - chi - ra e na - e, a - chi - ra e,

T. 8

B.

D Ancora più mosso ♩ = 160

92

S. ña - - - nas su ver - dor.

C. cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re.

cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re.

T. 8

B. *mf* Bai - la, ma - ri -

p A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na,

96

S. *p* Bai - - - - - la

C.

T. 8 po - - - sa, u - na fie - ta en ca - da

B. cho co ro re ro re, cho co ro re. A - chi - ra e na - e, a - chi - ra e,

100

S. con el duen - de de los

C.

T. 8 flor con el duen - de de los

B. cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re. A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na,

104

S. vien - tos per - si - guien - do tus en - re - dos

C.

T. 8 vien - tos per - si - guien - do tus en - re - dos

B. cho co ro re ro re, cho co ro re. A - chi - ra e na - e, a - chi - ra e, cho - co ro - re ro re,

E Ancora più mosso ♩ = 164

109

S. ba - jo el sol. *p* A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na,

C. Vuel - ve, ma - ri - po - sa, del le -

T. 8 ba - jo el sol. *mf* *p* A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na,

B. cho - co ro - re. *mf* Vuel - ve, ma - ri - po - sa, del le -

114

S a-chi-ra e na-e, a-chi-ra e, cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re. A-ra pa-na, pa-na,

C ja - no cie - lo_a - zul con mil ri - sas

T. 8 a-chi-ra e na-e, a-chi-ra e, cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re. A-ra pa-na, pa-na,

B. ja - no cie - lo_a - zul con mil ri - sas

119

S a-ra pa-na, cho-co ro-re ro re, a-las co-mo *f* no - via_e - na - mo -

C en tus a - - las co - mo no - via_e - na - mo -

T. 8 a-ra pa-na, cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re, a-ra pa-na, pa-na, a-ra pa-na,

B. en tus a - - las co - mo no - via_e - na - mo -

F Ancora più mosso ♩ = 168

124

S ra - - da de la luz. A-chi-ra e na-e, a-chi-ra e,

C ra - - da de la luz. chi-ra e na-e, a-chi-ra e,

T. 8 cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re. Vue - - la, ma - ri -

B. ra - - da de la luz. A-chi-ra e na-e, a-chi-ra e,

128

S. cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re. A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na,

C. cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re. Ri - - - sas en tus

T. 8 po - - - sa, con mil a - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na,

B. cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re. Ri - - - sas en tus

132

S. cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re, no - via e - na - mo -

C. a - - - las co - mo a - chi - ra e na - e, a - chi - ra e,

T. 8 cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re, no - via e - na - mo -

B. a - - - las co - mo a - chi - ra e na - e, a - chi - ra e,

G Ancora più mosso $\text{♩} = 172$

136

S. ra - da de la *ff* luz. A - ra pa - na, a - chi -

C. cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re. *ffp* A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na, a - chi -

T. 8 ra - da de la *ffp* luz. A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na, a - chi -

B. cho - co ro - re ro re, cho - co ro - re. *ffp* A - ra pa - na, pa - na, a - ra pa - na, a - chi -

141

S. *ra e. Cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re, cho - co ro - re.*
p ff

C. *ra e. Cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re, cho - co ro - re.*
p ff

T. *ra e. Cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re, cho - co ro - re.*
p ff

B. *ra e. Cho-co ro-re ro re, cho-co ro-re, cho - co ro - re.*
p ff

146

S. *divisi mf A-ra pa-na, pa - na, a-ra pa-na, a - chi - ra e. Cho-co ro-re ro re,*

C. *mf A-ra pa-na, pa - na, a-ra, a - chi - ra e. Cho-co ro-re ro, cho-co*

T. *divisi mf A-ra pa-na, pa - na, a-ra pa-na, a - chi - ra e. Cho-co ro-re ro re,*

B. *mf A-ra pa-na, pa - na, a-ra pa-na, a - chi - ra e. Cho-co ro-re ro, cho-co*

151

S. cho-co ro-re, a - chi - ra na - e, na - e, na - e, na - e.

C. ro re, cho-co, a - chi - ra na - e, na - e, na - e, na - e.

T. cho-co ro-re, a - chi - ra na - e, na - e, na - e, na - e.

B. ro - re ro re, a - chi - ra na - e, na - e, na - e, na - e.

p *mf* *f*

decidido unisono

157

S. A - ra pa-na, pa - na, a - chi - ra e, ah - - - - -

C. A - ra pa-na, pa - na, a - chi - ra e, ah - - - - -

T. A - ra pa-na, pa - na, a - chi - ra e, ah - - - - -

B. A - ra pa-na, pa - na, a - chi - ra e, ah - - - - -

ff *ffp*